

Pag. 9: intru toate fără de prihană și dăruiește  
ca să iubească.

Pag. 12: Dumnezeu milostivește mie păcătosul.

Pag. 20: să proruiește

Pag. 25: faci chiverniseală pântru mântuire oame-  
nilor și această păstorie cuvântăreață

Pag. 26: vozglas

Pag. 34: toate intrările și eșirile să le faci cu călu-  
gării.

Pag. 40: și ca să nu te superi asupra noastră  
pentru spurcăciunea păcatelor noastre celor multe și  
nici să strici așezământul tău pentru necurățire  
noastră.

Pag. 40: ca să ceară de la tine și tu vei auzi sus  
în ceriuri și vei face și vei face și vei fi milostiv.

Corectat: intru tot neosîndit și dă lui a iubi.  
Corectat: Dumnezeu curățește-mă pre mine păcă-  
tosul.  
Corectat: săvîrșește

Corectat: faci purtare de grijă pentru mîntuire  
oamenilor, cea ce și această cuvîntătoare turmă  
Corectat: cu glas

Corectat: toate veniturile și cheltuielile să le faci  
cu călugării.

Corectat: și să nu ne urăști pe noi spurcații cu  
mulțimea păcatelor și să nu spurci așezământul tău  
pentru necurăția noastră.

Corectat: și ori cîte vom cere de la tine și tu vei  
auzi în ceriu sus și vei face milă și milostiv vei fi lor.

Manuscrisul are adăugate pe margine sau deasupra textului și indicații tipiconale speci-  
fice bisericii din Moldova (la pag. 10, 18, 20, 25, 27). Fiind folosit în practica liturgică, locurile  
unde se insera pomenirea casei împărătești este șters și înlocuit cu: pre blagocestivul stăpîni-  
torul nostru (pag. 36 etc).

Prin semnalarea acestei noi traduceri a lui Vartolomei Măzăreanu, făcută la St. Peters-  
burg, se relevă continuitatea muncii sale pentru îmbogățirea patrimoniului scrierilor în limba  
romină.